



CONVEGNO INTERNAZIONALE

Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione, media



Padova, 30-31 maggio 2013
Aula CAL2

Comitato scientifico

Maria Grazia Busà
Geneviève Henrot
Marella Magris
Maria Teresa Musacchio
Luciana T. Soliman
Carol Taylor Torsello

Comitato organizzativo

Geneviève Henrot
Maria Teresa Musacchio
Luciana T. Soliman
Raffaella Panizzon
Martina Urbani
Silvia Samiolo

Per maggiori informazioni:

raffaella.panizzon@studenti.unipd.it

Segreteria organizzativa Convegni

Luisa Sibillio – Franco Comentale
tel. 049/827.4878 – convegni.disll@unipd.it

Servizi tecnici e generali

Filomena Canonico – tel. 049/827.4831

La rappresentazione linguistica trova la propria ragion d'essere in un universo percepito come "altro", che essa tenta mirabilmente di conquistare, di fare proprio e di trasmettere. Ogni formulazione linguistica del pensiero e della realtà presuppone infatti un rapporto, un relazionarsi a qualcuno o a qualcosa. Nell'odierna moltitudine di contatti e di rappresentazioni sono numerosissime le peculiarità e le criticità linguistiche, traduttologiche e sociologiche che emergono durante il processo di interpretazione e di manifestazione di chi e di ciò che è "altro".

Il presente Convegno intende indagare la percezione e la rappresentazione "dell'altro" e "per altri" da un canto nei testi scritti e nei prodotti multimediali, dall'altro nella delicata operazione traduttiva non solo a livello generale, ma anche nella specificità dell'ambito audiovisivo mettendo in particolare risalto la ricezione dei prodotti audiovisivi.

30 maggio 2013

14.30	Saluti delle Autorità
14.45	Discorso inaugurale LUCA ILLETTERATI (Università di Padova, FISPPA) <i>All'inizio era la traduzione</i>
Sessione I – “Dire l’altro”	
Presiede	CAROL TAYLOR TORSELLO (Università di Padova)
15.30	NADINE CELOTTI (Università di Trieste) <i>Mais, où est le discours de l’un sans l’autre?</i>
16.00	ELŻBIETA JAMROZIK (Università di Varsavia) <i>L’immagine dell’immigrato nella stampa polacca</i>
16.30	GENEVIÈVE HENROT (Università di Padova) <i>“Les divers Swann”. Altérité et point de vue dans les portraits d’A la recherche du temps perdu de Marcel Proust</i>
17.00	Pausa caffè
17.15	MARIA GRAZIA BUSÀ (Università di Padova) <i>Representing others: the role of non-verbal behavior. With special reference to Italian speakers of English</i>
17.45	SIMONA POLLICINO (Università di Padova) <i>A l’écoute du rythme de l’autre. Yves Bonnefoy et Philippe Jaccottet entre poésie et traduction</i>
20.30	Cena sociale

31 maggio 2013

Sessione II – “Tradurre l’altro”	
Presiede	MARIA TERESA MUSACCHIO (Università di Padova)
09.00	YVES GAMBIER (Université de Turku) <i>Traduire: mettre en relation, mettre à distance</i>
09.30	DIMITRIS ASIMAKOULAS (University of Surrey) <i>Masculinity upside down: subtitling transgenderism in Panos Koutras’ Strella</i>
10.00	ILARIA PARINI (Università di Milano) <i>“He’s Italian. He’s allowed to look”: the stereotype of the Italian womanizer in Hollywood cinema and in Italian dubbing</i>
10.30	Pausa caffè
10.45	JOSIANE PODEUR (Università Suor Orsola Benincasa) <i>La créativité en traduction: le nom propre. Une étude de cas</i>
11.15	FRANCO GATTI (Università di Venezia) <i>Rappresentare l’“altro” estremo. Baudrillard in Cina e altro</i>
11.45	MARTINA URBANI (Università di Padova) <i>The perception of “otherness” across the pitch range dimensions. The case of English and Italian</i>
12.15	RAFFAELLA PANIZZON (Università di Padova) <i>Towards a new didactics of oral intercultural communication: a methodological proposal</i>
13.00	Pausa pranzo

Sessione III – “Comunicare l’altro”

Presiede	GENEVIÈVE HENROT (Università di Padova)
14.30	DAVID KATAN (Università del Salento) <i>“Authentic Italian” and “tipico inglese”: cultural difference in blogging and reporting on the “other”</i>
15.00	MARIA TERESA MUSACCHIO (Università di Padova) <i>In and out of India. Communicating otherness in postcolonial contexts: from film to dubbing/subtitling</i>
15.30	SILVIA SAMIOLO (Università di Padova) <i>Otherness as “heteroglossia” and in print and online newspapers: a study of articles from The Guardian and The Financial Times</i>
16.00	Pausa caffè
16.15	MARELLA MAGRIS (Università di Trieste) <i>La comunicazione rivolta alle persone con disabilità: esperienze tedesche e italiane a confronto</i>
16.45	ELISA PEREGO (Università di Trieste) <i>Quando l’altro è l’immagine: sull’audio descrizione per i ciechi</i>
17.15	CHRISTOPHER TAYLOR (Università di Trieste) <i>ADLAB: Audio Description – Lifelong Access for the Blind</i>
17.45	Chiusura dei lavori